

Ginebra, 22 de enero de 1968  
42, rue du Môle. Teléfono 32.27.06

*Geneve, Switzerland*

Sr. Don José FERRATER MORA  
Profesor del Bryn Mawr College  
BRYN MAWR (Pa.)  
ESTADOS UNIDOS

Distinguido Profesor y amigo:

En distintas ocasiones he estado a punto de escribirle. Unas veces, sin ningún motivo especial ni urgente, sino sólo para manifestarle mi admiración y simpatía por su posición intelectual y su importante obra filosófica, en general, así como por el inmenso servicio que Vd. ha prestado a la filosofía y a la cultura españolas publicando la nueva edición del Diccionario de Filosofía, que no tiene precedentes en nuestra lengua por su claridad, profundidad y riqueza y que, a mi juicio, deja bastante atrás al Lalande, sobre todo en materias como la lógica, la epistemología y la filosofía de las ciencias.

En relación con dicha edición del Diccionario, también hubiera deseado agradecerle la cariñosa mención que Vd. hace de nuestro entusiasta, pero, por desgracia, efímero -y no enteramente por nuestra culpa, como Vd. sabe- esfuerzo de "Theoria", revista en la que Vd. tuvo la amabilidad de colaborar. Le doy ahora las gracias de todo corazón.

Más recientemente, también hubiera querido escribirle para solicitar precisamente su apoyo, orientación y colaboración para un nuevo proyecto de ese tipo, el de una revista publicada en Barcelona, pero con redacción dispersa entre Madrid, Barcelona y Ginebra, y dedicada a filosofía de las ciencias. Como aún estamos pendientes de que el editor obtenga el permiso correspondiente de las autoridades, y, por otra parte, aún estamos también pendientes de concretar algunos aspectos esenciales, no le hablaré en esta carta aún de ese proyecto en detalle, salvo para adelantarle que, en España, contamos sobre todo con Manolo Sacristán, Victor Sánchez de Zavala, Muguerza...Y fuera, quisiéramos sobre todo, entre los españoles, contar con Vd.

No voy a cansarle hoy tampoco contándole mi vida ni explicándole las cuestiones sobre las que intento trabajar desde que, con gran esfuerzo, pues lo esencial de mi jornada he de dedicarlo al Departamento Económico de la Internacional de Metalúrgicos, he reanudado mis estudios de lógica y preparo una tesis sobre aritmetización de la lógica y del lenguaje. Sólo le diré, en lo que se refiere a este último aspecto (expresión aritmética y tratamiento automático de los sintagmas), por si Vd. tiene ocasión de indicarme alguna persona o trabajo que se ocupe del asunto, que me preocupa sobre todo la posibilidad de construir una interlengua (en el sentido especialmente de los rusos, Andreyev, Kulagina, etc.) aritmetizable, que pueda servir de instrumento eficaz para la traducción automática y la documentación automática.

.../...

En esta ocasión, quiero limitarme a pedirle un favor muy concreto. Me permito enviarle una copia de un breve trabajo en el que sugiero un posible camino para automatizar la deducción de las consecuencias lógicas de un sistema inicial de proposiciones (axiomas) de una teoría, fundándome para ello en un método de aritmetización del cálculo proposicional. Como Vd. verá, este método permite, por lo menos hasta cierto nivel, un tratamiento aritmético no ya del mero valor veritativo de las proposiciones (como en el álgebra de Boole ordinaria), sino del contenido semántico específico de las mismas, si así puedo expresarme. ¿Puedo rogarle que tenga Vd. la amabilidad de leer este trabajo tal y como se lo envío, es decir, en su primera redacción y sin notas, sólo para decirme si cree Vd. que podría, dadas sus relaciones en el mundo filosófico y científico norteamericano, facilitarme su publicación en Estados Unidos, una vez corregido, completado con las notas y traducido?

Le pido, querido Profesor, esta lectura preliminar, pues si Vd. juzga que el tema merece la pena y que el enfoque aporta algo nuevo, y pudiera tener cabida en alguna revista de lógica o de epistemología de ese país, me tomaría el trabajo de traducirlo -o mejor, de hacerlo traducir- al inglés, y de enviárselo debidamente anotado y decentemente mecanografiado. ¿Le permitirán sus muchos trabajos tomarse esta molestia, en aras de una colaboración en esta materia, en la que no abundan los estudios españoles? Se lo agradecería en el alma.

Sin otro particular, y deseándole nuevos éxitos en este año de 1968, le saluda muy cordialmente su agradecido amigo

*Miguel Sánchez-Mazas*

Miguel Sánchez-Mazas

24.2.68.

Anexo: Un ejemplar del trabajo "Un algoritmo para la deducción automática".